

FRANSIZCA LİRİK DİKSİYON DERS MATERYALİ

FIFTEEN VOWEL SOUNDS IN FRENCH

THE FOUR TONGUE VOWELS

- | | | |
|--------|----------------------|--|
| 1. [i] | “phonetic <i>i</i> ” | mid <u>i</u> , il <u>l</u> it, cy <u>g</u> ne |
| 2. [e] | “closed <i>e</i> ” | é <u>t</u> é, a <u>i</u> m <u>e</u> r, ne <u>z</u> |
| 3. [ɛ] | “open <i>e</i> ” | b <u>e</u> lle, m <u>e</u> re, ma <u>i</u> s |
| 4. [a] | “bright <i>a</i> ” | la <u>t</u> able, <u>a</u> rt |

THE FOUR LIP VOWELS

- | | | |
|--------|----------------------|---|
| 5. [ɑ] | “dark <i>a</i> ” | â <u>m</u> e, pa <u>s</u> ser |
| 6. [ɔ] | “open <i>o</i> ” | mo <u>r</u> t, ro <u>b</u> e, au <u>r</u> ore |
| 7. [o] | “closed <i>o</i> ” | mo <u>t</u> , be <u>a</u> u, fa <u>u</u> x |
| 8. [u] | “phonetic <i>u</i> ” | do <u>u</u> x, o <u>ù</u> , gre <u>n</u> ouille |

THE THREE MIXED VOWELS

- | | | |
|---------|----------------------------|--|
| 9. [y] | “phonetic vowel <i>y</i> ” | lu <u>n</u> e, du <u>r</u> , bu <u>t</u> |
| 10. [ø] | “o-slash” | de <u>u</u> x, fe <u>u</u> , que <u>u</u> e |
| 11. [œ] | “oh-ee” | fl <u>e</u> ur, co <u>e</u> ur, œ <u>i</u> l |
| [ə] | “schwa” | lu <u>n</u> e, bien-ai <u>m</u> ée |

“Chanson triste,” H. Duparc-J. Lahor

Lent

très doux

[ã → õ → œ → ɔ → œ̃ → ε → œ → y → œ]

Dans ton cœur dort un clair de lu - ne,

[dã → tõ → kœ → rɔ → rœ̃ → klɛ → rdœ → ly → nœ]

Dans ton cœur dort un clair de lu - ne,

Les Berceaux

le berso

Le long du Quai, les grands vaisseaux,
[lə lō dy ke le grā veso

Que la houle incline en silence,
kə la ul ēkli nā silās(ə)

Ne prennent pas garde aux berceaux,
nə prān(ə) pa gar do berso

Que la main des femmes balance.
kə la mē de fam(ə) balās(ə)

Mais viendra le jour des adieux,
mε vjēdra lə ʒur de zadjə

Car il faut que les femmes pleurent,
ka ril fo kə le fam(ə) plør(ə)

Et que les hommes curieux
e kə le zom(ə) kyrjə

Tentent les horizons qui leurrent
tāt(ə) le zōrizō ki lœrā

Et ce jour là les grands vaisseaux,
e sə ʒur la le grā veso

Fuyant le port qui diminue,
fyiā lə pɔr ki diminy(ə)

Sentent leur masse retenue
sāt(ə) lœr mas(ə) rətəny(ə)

Par l'âme des lointains berceaux.
par lam(ə) de lwētē berso]

Après un Rêve apre zœ̃ rev(ə)

Dans un sommeil que charmaît ton image
[dā zœ̃ sœ̃mej kə ʃarme tō nimaʒ(ə)]

Je rêvais le bonheur, ardent mirage,
ʒə revɛ lə bœ̃nœ̃r ardā miraʒ(ə)

Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et sonore,
te zjø zete ply du ta vwa py re sœ̃nœ̃r(ə)

Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore
ty rejœ̃ne kœ̃ mœ̃ sjel eklere par lœ̃rœ̃r(ə)

Tu m'appelais et je quittais la terre
ty mapœ̃le ze ʒə kite la tœ̃r(ə)

Pour m'enfuir avec toi vers la lumière,
pur mœ̃fũi ravek twa vœ̃r la lymjœ̃r(ə)

Les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues,
le sjœ̃ pur nu zœ̃truvœ̃r lœ̃r ny(ə)

Splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues,
splœ̃dœ̃r œ̃kœ̃ny(ə) lœ̃œ̃r divinœ̃ zœ̃trœ̃vy(ə)

Hélas Hélas triste réveil des songes
elas elas trist(ə) revœ̃j de sœ̃ʒ(ə)

Je t'appelle, ô nuit, rends moi tes mensonges,
ʒə tapœ̃l(ə) o nyi rœ̃ mwa te mœ̃sœ̃ʒ(ə)

Reviens, reviens radieuse,
rœ̃vjœ̃ rœ̃vjœ̃ radjœ̃z(ə)

Reviens ô nuit mystérieuse
rœ̃vjœ̃ o nyi misterjœ̃z(ə)]

Au pays où se fait la guerre o pei zu sə fɛ la ɡɛr(ə)

Au pays où se fait la guerre
[o pei zu sə fɛ la ɡɛr(ə)]

Mon bel ami s'en est allé.
mō be lami sɑ̃ ne tale

Il semble à mon cœur désolé
il sɑ̃b la mō kœr dezole

Qu'il ne reste que moi sur terre.
kil nə rest(ə) kɑ̃ mwa syr ter(ə)

En partant au baiser d'adieu,
ɑ̃ partɑ̃ to beze dadjø

Il m'a pris mon âme à ma bouche
il ma pri mō nam a ma buʃ(ə)

Qui le tient si longtemps, mon Dieu
ki lɑ̃ tjɛ si lɔ̃tɑ̃ mō djø

Voilà le soleil qui se couche,
vwala lɑ̃ sɔləj ki sɑ̃ ʃuʃ(ə)

Et moi toute seule en ma tour
e mwa tut(ə) sœ lɑ̃ ma tur

J'attends encore son retour.
ʒatɑ̃ zɑ̃kœr(ə) sɑ̃ rœtur

Les pigeons sur le toit roucoulent,
le piʒɑ̃ syr lɑ̃ twɑ rukulɑ̃

Roucoulent amoureusement,
rukulɑ̃ tamurøzɑ̃mɑ̃

Avec un son triste et charmant
ave kœ sɑ̃ tris te ʃɑ̃rmɑ̃

Automne

otõn(ə)

Automne au ciel brumeux, aux horizons navrants.
[otõ no sjel brymø o zərizõ navrã

Aux rapides couchants, aux aurores pâlies,
o rapid(ə) kufã o zərər(ə) pãlj(ə)

Je regarde couler, comme l'eau du torrent,
ʒə rəgard(ə) kule kãm(ə) lo dy tərã

Tes jours faits de mélancolie.
te ʒur fe də melãkɔli(ə)

Sur l'aile des regrets mes esprits emportés,
syr lel(ə) de rəgrɛ me zɛspri zãpɔrte

Comme s'il se pouvait que notre âge renaisse
kãm(ə) sil sã puve kã nɔt rãʒõ rãnes(ə)

Parcourent, en rêvant, les coteaux enchantés,
parkurã ã revã le kɔto zãfãte

Où jadis sourit ma jeunesse
u ʒadis suri ma ʒãnes(ə)

Je sens, au clair soleil du souvenir vainqueur,
ʒə sãs o kler sɔlej dy suvɔnir vɛkœr

Refleurir en bouquet les roses déliées,
reflœri rã buke le roz(ə) dəlje(ə)

Et monter à mes yeux des larmes, qu'en mon coeur,
e môte ra me zjø de larm(ə) kã mō kœr

Mes vingt ans avaient oubliées
me vɛ tã zave tublje(ə)]

Beau Soir

bo swar

Lorsque au soleil couchant les rivières sont roses,
[lɔrsk o sɔlej kufã le rivjer(ə) sɔ roz(ə)]

Et qu'un tiède frisson court sur les champs de blé,
e kœ tjeɔ(ə) frisɔ kur syr le jã də ble

Un conseil d'être heureux semble sortir des choses
œ kɔsej det rɔrɔ sãbl(ə) sɔrtir de ʃoz(ə)

Et monter vers le cœur troublé
e mɔte ver læ kœr truble

Un conseil de goûter le charme d'être au monde,
œ kɔsej də gute læ ʃarm(ə) det ro mɔd(ə)

Cependant qu'on est jeune et que le soir est beau,
səpãdã kɔ ne ʒœ ne kə læ swar e bo

Car nous nous en allons, comme s'en va cette onde
kar nu nu zã nalɔ kɔm(ə) sã va se tɔd(ə)

Elle à la mer, nous au tombeau.
e la la mɛr nu zo tɔbo]

Clair de Lune

kler də lyn(ə)

Votre âme est un paysage choisi
[vɔt ra me tæ peizɑʒ(ə) ʃwazi]

Que vont charmants masques et bergamasques,
kə vɔ ʃarmɑ̃ mask(ə) ze bergamask(ə)

Jouant du luth et dansant, et quasi
ʒwɑ̃ dy lyt e dɑ̃sɑ̃ e kazi

Tristes sous leurs déguisements fantasques
trist(ə) su lær degizəmɑ̃ fɑ̃task(ə)

Tout en chantant sur le mode mineur
tu tɑ̃ ʃɑ̃tɑ̃ syr lə mɔd(ə) minœr

L'amour vainqueur et la vie opportune.
lamur vɛ̃kœ̃ re la vi ɔpɔrtyn(ə)

Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur,
il nɔ̃ pa lœr də krwa ra lær bɔ̃nœr

Et leur chanson se mêle au clair de lune,
e lær ʃɑ̃sɔ̃ sɔ̃ mɛ lo kler də lyn(ə)

Au calme clair de lune triste et beau,
o kalm(ə) kler də lyn(ə) tris te bo

Qui fait rêver, les oiseaux dans les arbres,
ki fe revɛ le zwazo dɑ̃ le zarbr(ə)

Et sangloter d'extase les jets d'eau,
e sɑ̃glɔte dekstɑʒ(ə) le ʒɛ do

Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.
le grɑ̃ ʒɛ do svelt(ə) parmi le marbr(ə)]

Les Matelots

le matelo

Sur l'eau bleue et profonde,
[syr lo blø e prəfōd(ə)]

Nous allons voyageant.
nu zalō vwajaʒā

Environnant le monde
āvirənā lə mōd(ə)

D'un sillage d'argent.
dē sijaʒ(ə) darʒā

Des îles de la Sonde,
de zil(ə) də la sōd(ə)

De l'Inde au ciel brûlé,
də lēd o sjel bryle

Jusqu'au pôle gelé
ʒysko pōl(ə) ʒəle

Nous pensons à la terre
nu pāsō za la ter(ə)

Que nous fuyons toujours.
kə nu fyiō tuʒur

A notre vieille mère,
a nōtr(ə) vjeij(ə) mēr(ə)

A nos jeunes amours.
a no ʒœnə zamur

Mais la vague légère
mɛ la vag(ə) leʒer(ə)

Avec son doux refrain,
avek sō du refrē

Mandoline

mādolīn(ə)

Les donneurs de sérénades
[lə dɔnœr də serɛnad(ə)]

Et les belles écouteuses
e le bɛlə zɛkutøz(ə)

Echangent des propos fades
ɛʃāʒā də prɔpɔ fad(ə)

Sous les ramures chanteuses,
su le ramyr(ə) ʃātøz(ə)

C'est Tircis et c'est Aminte,
se tɪrsi e se tamēt(ə)

Et c'est l'éternel Clitandre,
e se lɛtɛrnɛl klitādr(ə)

Et c'est Damis qui pour mainte
e se dami ki pur mēt(ə)

Cruelle fait maint vers tendre.
kryɛl(ə) fɛ mɛ vɛr tādr(ə)

Leurs courtes vestes de soie,
lœr kurt(ə) vɛst(ə) də swa(ə)

Leurs longues robes à queues,
lœr lōg(ə) rɔbɔ za kø

Leur élégance, leur joie
lœ rɛlɛgāns(ə) lœr ʒwa(ə)

Et leurs molles ombres bleues,
e lœr mɔlə zōbr(ə) blø

Tourbillonnent dans l'extase
turbijɔnā dā lɛkstaz(ə)